



EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS

**Mely létrejött Dijon Város (Franciaország),
annak polgármestere, François REBSAMEN képviselével,
a Dijon Városi Képviselőtestület által
2009. 11. 09.-én hozott döntés értelmében,**

**és Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata (Magyarország) között,
annak polgármestere dr. Páva Zsolt képviselével,
a Pécs Megyei Jogú Város Közgyűlése által
2009. 11. 26.-án hozott döntés értelmében.**





EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS



Mely létrejött Dijon Város (Franciaország), annak polgármestere, François REBSAMEN képviselével, a Dijon Városi Képviselőtestület által 2009. 11. 09.-én hozott döntés értelmében,

és Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata (Magyarország) között, annak polgármestere dr. Páva Zsolt képviselével, a Pécs Megyei Jogú Város Közgyűlése által 2009. 11. 26.-án hozott döntés értelmében.

Preambulum

Tekintettel az Európai Unió alapelveire, mely a közösségi értékek érdekében a Tagországok között a demokrácia, az emberi jogok, a jogrend és a felelősségteljes kormányzás értelmében történő kötelezettség-vállalásokon alapuló kiemelt kapcsolatot indítványoz;

Kiemelve a helyi önkormányzatok legitim voltát és a részükre meglévő lehetőséget, hogy megállapodásokat kössenek külföldi helyi önkormányzatokkal;

Meggyőződve a gazdasági, szociális, kulturális és környezetvédelmi fejlesztés terén rövid-, közép- vagy hosszú távú decentralizált együttműködés lényegi szerepéről;

Fenn kívánva tartani és meghosszabbítani a Dijon és Pécs közötti együttműködés iránti, 1966 óta fennálló elkötelezettséget;

A Felek megerősítik, a két terület és a népek közti közeledés és a béke előmozdításával az eltérő kultúrák közti megértés és nyitottság érdekében, a társulási szándékukat az alábbiak szerint:

1. Cikk : A Megállapodás tárgya

A jelen megállapodás tárgya egy kedvező keret megteremtése a decentralizált együttműködés fejlesztéséhez, a két partner helyi önkormányzat közötti tartós kapcsolatok létrehozásával.

Ezeket a kapcsolatokat a kölcsönös érdekekre, a nyitottságra és az egymás megismerésére alapozott szolidaritás szelleme mozgatja.

2. Cikk : A 2009-2013. közötti főbb orientációs tengelyek

- Intézmények támogatása a helyi fejlesztés terén kezdeményezett innovatív politika megvalósítása érdekében, valamint tapasztalatátadás a helyi önkormányzatok vezetése terén;
- A tartós fejlesztés gondolatmenetébe beiktatott közösségi politika támogatása (városrendezés, aktív polgári részvétel, kultúra, kormányzás, nemzeti örökség, turizmus...);
- Dijon és Pécs város vonzerejének és népszerűségének növelése;
- A két város közti tartós kapcsolatok megteremtése az oktatási, ifjúsági, kulturális, és sportszektorokban működő szervezetek cseréinek fejlesztésével, valamint a szaktudás és a felsőoktatás kiemelt fejlesztésével.

3. Cikk : Együttműködés

A megállapodást aláíró felek az együttműködéseknek megfelelő szakterületű társulási lehetőséget nyújtanak közös projekteken dolgozó intézmények számára. Az együttműködési kezdeményezések elősegítéséhez a megfelelő helyi, regionális, nemzeti, nemzetközi projektpartnerek felkutatása szükséges.

A két önkormányzat megállapodik abban, hogy különböző tájékoztatási, egyeztetési, és együttműködési kampányokat valósítanak meg olyan, részvételt elősegítő diplomáciai közreműködéssel, amely a cserekapcsolatokat előmozdítja, és ebbe a folyamatba a civil társadalmat is bevonják.

4. Cikk : Finanszírozás

A felek minden egyes program költségvetését a két város közötti kölcsönös egyetértéssel, a partnerek pénzügyi lehetőségeit figyelembe véve határozzák meg és külön megállapodásban rögzítik. Ezekhez a projektekhez támogatást kérhetnek a felek az országuk kormányzati hatóságainál, multinacionális fórumoknál.

A kiküldetési és tartózkodási költségekre a megosztott költségviselés elve kerül alkalmazásra: a nemzetközi közlekedési költséget az utazó partner vállalja, a tartózkodási költséget (beleértve a helyi utazási költséget) a fogadó partner viseli.

5. Cikk : A kapcsolattartás részletes gyakorlati szabályai

A programok igényei szerint és a fent rögzített döntéshozatal értelmében Dijon és Pécs között az érintett együttműködési területek kijelölt képviselőinek és szakembereinek a kiutazásai kerülnek megszervezésre.

6. Cikk : Kiértékelés

Az előírányzott programok megvalósításához önkormányzati szakemberek részvétele szükséges. A részvétel feltételeit a küldő önkormányzat biztosítja.

A felek által közösen megfogalmazott mutatók alapján a programok évente kiértékelésre kerülnek, melyről a városok képviselői testületei tájékoztatást kapnak.

A felek a keretegyezmény határidejének lejárata előtt kölcsönösen kiértékelik a teljes program megvalósítását.

7. Cikk : A megállapodás tartama

A jelen megállapodást a felek az aláírástól számított négy éves időtartamra kötik, és az, az érintett felek döntésével meghosszabbítható.

Kelt: Pécs, 2009. 12. 07. – én.



Pécs Megyei Jogú Város
polgármestere
Dr. Páva Zsolt



Dijon polgármestere
A polgármester nevében
a Nemzetközi Kapcsolatokkal Megbízott
alpolgármester **Elisabeth BIOT**



CONVENTION CADRE DE COOPERATION

**entre la Ville de Dijon (France),
représentée par Monsieur François Rebsamen, Maire de Dijon,
en application de la délibération du Conseil Municipal
en date du 9 novembre 2009,**

**et la Ville de Pécs (Hongrie),
représentée par Monsieur dr. Páva Zsolt, Maire de Pécs,
en application de la délibération du Conseil Municipal
en date du 26 novembre 2009,**





CONVENTION CADRE DE COOPERATION



**entre la Ville de Dijon (France), représentée par Monsieur François Rebsamen,
Maire de Dijon, en application de la délibération du Conseil Municipal
en date du 9 novembre 2009,**

**et la Ville de Pécs (Hongrie), représentée par Monsieur dr. Páva Zsolt, Maire de
Pécs, en application de la délibération du Conseil Municipal
en date du 26 novembre 2009,**

Préambule

Considérant le principe de l'Union européenne proposant une relation privilégiée entre les États membres basée sur un engagement en faveur des valeurs communes telles que la démocratie, les droits de l'homme, la règle de droit et la bonne gouvernance ;

Rappelant la légitimité de l'action internationale des collectivités locales et la possibilité pour elles de conclure des conventions avec des collectivités locales étrangères ;

Convaincues du rôle essentiel de la coopération décentralisée en matière de développement économique, social, culturel et environnemental, à court, moyen ou long terme ;

Désireuses de maintenir et de prolonger la relation engagée depuis 1966 entre Dijon et Pécs ;

Les Villes de Dijon et Pécs affirment, en favorisant le rapprochement et la paix entre les territoires et les peuples, la compréhension et l'ouverture à des cultures différentes, leur volonté de s'associer selon les modalités décrites ci-après

Article 1 – Objet de la convention

Cette convention a pour objet de créer un cadre favorable au développement d'actions de coopération décentralisée en établissant des relations durables entre les deux collectivités locales partenaires.

Ces échanges, fondés sur la notion d'intérêt réciproque, sont animés d'un esprit d'ouverture et de solidarité basé sur la connaissance mutuelle.

Article 2 – Axes d'orientations 2009 – 2013

- L'appui aux politiques publiques inscrites dans une logique de développement durable : aménagement urbain, citoyenneté active, culture, gouvernance, patrimoine, tourisme.
- L'accompagnement institutionnel afin de mettre au point des politiques innovantes en matière de développement local et le renforcement des capacités en matière de gestion des collectivités territoriales.
- L'augmentation de l'attractivité et du rayonnement de Dijon et de Pécs.

La création de liens durables entre les deux villes à travers le soutien au développement des échanges entre les organismes actifs dans les secteurs de l'éducation, de la jeunesse, de la culture et du sport comme de la promotion des savoir-faire et de l'enseignement supérieur.

Article 3 – Partenariat

Les signataires s'accordent la possibilité d'associer des institutions ou organismes compétents selon le domaine d'intervention de la coopération, en fonction des projets réalisés. La recherche d'une complémentarité des initiatives de coopération doit être menée avec l'ensemble des partenaires locaux, régionaux, nationaux, internationaux de Dijon et Pécs.

Les deux collectivités s'accordent pour mettre en œuvre, dans une démarche participative, différentes actions d'information, de concertation et de collaboration utiles à la mise en place d'échanges et impliquant la société civile.

Article 4 – Financement

Le budget de chacune des actions est arrêté d'un commun accord entre les deux villes et fera l'objet d'une convention spécifique. Tous les projets définis devront impliquer une participation financière des partenaires dans la limite de leurs possibilités. Ils pourront faire l'objet de recherche de cofinancements extérieurs auprès des instances gouvernementales, multilatérales des deux pays.

Pour les frais de déplacements et de séjours, le principe des coûts partagés sera appliqué : frais de transport international assurés par le partenaire se déplaçant, frais de séjour (y compris de transports locaux) pris en charge par le partenaire accueillant.

Article 5 – Modalités pratiques

Selon les nécessités des programmes, et dans le cadre de la délibération visée ci-dessus, des déplacements d'élus et de techniciens des domaines de coopération concernés seront organisés entre Dijon et Pécs.

Les projets et actions prévus pour la réalisation de ces programmes nécessiteront notamment la mobilisation des agents des collectivités. Les agents des Villes partenaires devront être mis en mesure d'assurer leur mission dans de bonnes conditions par la collectivité employeuse.

Article 6 – Évaluation

Une évaluation annuelle des programmes sera effectuée sur la base d'indicateurs définis en commun et fera l'objet d'une communication aux instances délibérantes.

Une évaluation de l'ensemble du programme sera également réalisée avant le renouvellement de l'accord-cadre.

Article 7 – Durée de la convention

La présente convention est consentie pour une durée de quatre ans à compter de sa signature, renouvelable par délibération des parties concernées.

Fait à Pécs, le 7 décembre 2009., en six exemplaires.



Le Maire de Pécs,

Dr. Páva Zsolt



Le Maire de Dijon,
Pour le Maire, l'Adjointe déléguée aux relations
internationales
Élisabeth Biot